

All'Albo del
Parco Naturale delle Prealpi Giulie

Al Sito web
del Parco Naturale delle Prealpi Giulie

OGGETTO: Affidamento incarico professionale per il "Servizio di interpretazione consecutiva italiano / tedesco nell'ambito della visita di illustrazione delle buone pratiche dei parchi prevista dal WP4 "Scambio di esperienze nella gestione delle aree protette" del progetto "fanALP – Tutela, valorizzazione e fruizione delle aree naturali dell'arco alpino orientale" cofinanziato a valere sull'Obiettivo Cooperazione Territoriale Europea Interreg IV Italia/Austria 2007-2013"

AWISO

Con la presente si informa che è intenzione di questa Amministrazione affidare un incarico professionale per la esecuzione del seguente incarico professionale:

"Servizio di interpretazione consecutiva italiano / tedesco nell'ambito della visita di illustrazione delle buone pratiche dei parchi prevista dal WP4 "Scambio di esperienze nella gestione delle aree protette" del progetto "fanALP – Tutela, valorizzazione e fruizione delle aree naturali dell'arco alpino orientale" cofinanziato a valere sull'Obiettivo Cooperazione Territoriale Europea Interreg IV Italia/Austria 2007-2013".

Art. 1 – AMMINISTRAZIONE APPALTANTE

Ente parco naturale delle Prealpi Giulie – Piazza del Tiglio, 3 – 33010 RESIA (UD), Tel. 0433 53534, fax 0433 53129, sito internet: www.parcoprealpigiulie.it; e-mail: info@parcoprealpigiulie.it

Responsabile del procedimento: dott. agr. Stefano Santi

Art. 2 - OGGETTO DELL'INCARICO E PRESTAZIONI SOMMARIE RICHIESTE

L'incarico consiste nell'assicurare l'interpretazione consuntiva dall'italiano al tedesco e viceversa durante l'intera durata della visita di illustrazione delle buone pratiche che si svolgerà nei Parchi naturali regionali delle Prealpi Giulie e delle Dolomiti Friulane secondo il programma di massima allegato (**allegato 1**). Si precisa che tale programma potrà subire delle piccole e non sostanziali modifiche.

L'attività si svolge nell'ambito del WP4 "Scambio di esperienze nella gestione delle aree protette" del PROGETTO "fanALP – Tutela, valorizzazione e fruizione delle aree naturali dell'arco alpino orientale" cofinanziato a valere sull'Obiettivo Cooperazione Territoriale Europea Interreg IV Italia/Austria 2007-2013"

Le attività riguarderanno in particolare i seguenti aspetti:

- interpretazione consecutiva degli interventi dei vari relatori previsti e di quelli dei partecipanti (circa 50/60 di cui metà provenienti dall'Italia e metà dall'Austria);
- collaborazione con gli organizzatori nella buona riuscita dell'iniziativa.

Art. 3 – MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DEL SERVIZIO

Considerata la durata dell'iniziativa si richiede la presenza di **2 (due)** interpreti per l'intero svolgimento della stessa. L'istanza di ammissione alla gara deve già indicare il nominativo dei due interpreti che effettueranno il servizio.

I due interpreti dovranno presentare sia come singoli professionisti che come raggruppamento temporaneo di professionisti, un'unica istanza sottoscritta da entrambi i soggetti. Nel caso di società, l'istanza dovrà essere presentata dal legale rappresentante con indicazione nominativa dei due interpreti.

Considerato che una parte delle attività si svolgerà all'aperto è fatto obbligo alla ditta aggiudicataria di essere dotata durante tutta la durata dell'incarico di microfoni ed amplificatori da esterno.

Durante l'intero svolgimento della visita vitto ed alloggio, secondo quanto previsto dal programma allegato, saranno a carico dell'amministrazione appaltante.

Art. 4 - DURATA DELL'INCARICO

L'incarico avrà luogo nelle giornate di mercoledì 24 e giovedì 25 marzo c.a..

Art. 5 - IDONEITÀ ALLA PARTECIPAZIONE

Sono ammessi alla gara gli operatori economici di cui all'articolo 34 del D.Lgs. 163/2006 e successive modifiche ed integrazioni, purché non ricadano nei casi ostativi di cui all'art. 38, comma 1 del D.Lgs. n. 163/2006 e nelle condizioni di esclusione dalla gara di cui all'art. 1 bis, comma 14, della legge 18 ottobre 2001, n. 383, come modificata dal Decreto legge 25 settembre 2002, n. 210, convertito con legge 22 novembre 2002, n. 266.

Art. 6 - REQUISITI RICHIESTI

- laurea in interpretariato o laurea equipollente conseguita secondo il vecchio ordinamento o presso un'università estera;
- svolgimento di almeno tre servizi analoghi, traduzione italiano – tedesco, nel corso degli ultimi tre anni (36 mesi a partire dalla data di pubblicazione del presente avviso).

I requisiti dovranno essere evidenziati nel curriculum di cui al punto a.4 del successivo articolo.

Art. 7 – OFFERTA E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE

L'offerta, in lingua italiana, dovrà essere redatta in conformità alla normativa comunitaria e nazionale vigente in materia di appalti di pubblici servizi.

L'offerta, contenuta in un unico plico, chiuso, sigillato e controfirmato nei lembi di chiusura, recante la dicitura **"Offerta per la realizzazione del servizio di interpretazione consecutiva italiano / tedesco nell'ambito della visita di illustrazione delle buone pratiche dei parchi - WP4 progetto "fanALP - Interreg IV Italia/Austria 2007-2013"**, dovrà pervenire, a pena di esclusione, **entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 15 marzo 2010** al seguente indirizzo: Ente parco naturale delle Prealpi Giulie – Piazza del Tiglio, 3 – 33010 Resia (UD).

Il plico dovrà contenere al suo interno, a pena di esclusione, due buste separate, ognuna sigillata e controfirmata su tutti i lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura rispettivamente A) "Documentazione", B) "Offerta economica".

La Busta **A) "Documentazione"** dovrà contenere, pena l'esclusione:

- a.1 - istanza di partecipazione alla selezione al presente avviso e dichiarazione sostitutiva, redatta ai sensi dell'art. 47 del D.P.R. 445/2000, in carta semplice, firmata in originale come da schema **allegato 2**;
- a.2 – dichiarazione del possesso dei requisiti come da schema **allegato 3**;
- a.3 - copia del presente avviso sottoscritta e firmata in ogni pagina in segno di approvazione e accettazione incondizionata delle previsioni ivi contenute;
- a.4 – curriculum vitae in formato europeo, firmato in originale in cui siano evidenziati i requisiti richiamati all'art. 6;
- a.5 - copia di un documento di identità chiaro e leggibile del soggetto firmatario.

La Busta **B) "Offerta economica"** dovrà contenere, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- l'offerta economica redatta secondo lo schema **allegato 4 in marca da bollo**. L'offerta economica prevede il compenso per l'attività complessiva di cui all'oggetto, relativa all'intervento di due interpreti.

I documenti dal punto a1) al punto a3) e del punto b) dovranno essere sottoscritti, in calce per esteso, da parte dei due professionisti offerenti, o nel caso di società da parte del titolare dell'impresa o dal legale rappresentante della

ditta offerente. Anche nel caso di costituendo raggruppamento temporaneo o associazione di professionisti, tali documenti dovranno essere siglati dai professionisti partecipanti al raggruppamento.

I partecipanti prendono atto che la verifica di congruità tra quanto dichiarato all'atto della presentazione della domanda e quanto diversamente accertato dall'Ente, fermo restando quanto stabilito dall'articolo 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, comporta, altresì, l'immediata cancellazione dall'elenco e l'adozione di ogni altra azione prevista dalla legge.

Art. 8 - REQUISITI DI AMMISSIBILITÀ

Le candidature sono ritenute ammissibili se:

- sono pervenute entro la data di scadenza sopra indicata;
- vi è corretta e completa compilazione della modulistica cartacea prevista per la presentazione della candidatura;
- sono presentate da soggetti in possesso dei requisiti di cui sopra.

Art. 9 - CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

Procedura negoziata previo esperimento di gara ufficiosa, ex art. 125 del D.Lgs. 163/2006.

I servizi sono affidati sulla base del criterio del prezzo più basso.

Ai sensi dell'art. 2 comma 1, del decreto legge 4.7.2006, n. 223 (cd. Bersani) convertito in legge n. 248 del 4.8.2006, che abroga le disposizioni legislative e regolamentari che prevedono con riferimento alle attività libero professionali e intellettuali la fissazione di tariffe obbligatorie fisse o minime, l'importo dell'onorario è da considerarsi come importo non soggetto a limiti di sconto.

Per la selezione dei candidati l'Ente si avvale di un seggio di gara appositamente costituito da 3 componenti e presieduto dal Direttore dell'Ente.

Le operazioni di gara avranno inizio alle ore 12.00 del giorno 16 marzo 2010 presso l'indirizzo di cui al presente avviso.

L'Ente si riserva la facoltà di procedere all'affidamento dell'incarico anche se dovesse pervenire una sola domanda valida.

Art. 10 - IMPORTO

L'importo lordo previsto (comprensivo di IVA ed ogni onere fiscale e previdenziale) è di € 3.200,00 (o l'importo successivo di aggiudicazione definitiva risultante dalla miglior offerta) che verranno corrisposti successivamente alla conclusione del servizio previa presentazione di regolare fattura.

Nel caso di professionisti non costituiti in raggruppamento temporaneo o associazione di professionisti, l'importo verrà diviso per due e corrisposto successivamente alla conclusione del servizio previa presentazione di regolari fatture.

Art. 11 – POSSIBILITA' DI SUDDIVISIONE DEL SERVIZIO E SUBAPPALTO

Non sono ammesse offerte parziali, il servizio è indivisibile. Non è ammesso il subappalto.

Art. 12 – OFFERTE ANOMALE

Troveranno applicazione gli articoli 86 ss. del D.lgs. 163/2006.

Art. 13 - INADEMPIENZE, PENALE E CAUSE DI RISOLUZIONE

Per ogni violazione degli obblighi contrattuali e per ogni caso di deficiente, tardiva e incompleta esecuzione del servizio (tali da comportare le ipotesi di risoluzione del rapporto di cui al successivo comma) potrà essere applicata nei confronti della Ditta/professionista una penalità nella misura da € 25,00 (venticinque) a € 50 (cinquanta) a seconda della gravità del caso. Le irregolarità e inadempienze devono essere preventivamente contestate con l'imposizione di un termine, non inferiore a dieci giorni, per la presentazione di eventuali giustificazioni. L'importo della penalità verrà trattenuto in sede di liquidazione della relativa fattura.

L'Ente ha la facoltà di risolvere il rapporto in oggetto in caso di mancata esecuzione del servizio disposto, salva ed impregiudicata ogni pretesa risarcitoria del Committente.

Il venire meno, a seguito dell'aggiudicazione, o comunque durante l'esecuzione del servizio, dei requisiti prescritti nell'avviso, determina la risoluzione anticipata del rapporto, salva ed impregiudicata ogni pretesa risarcitoria del Committente.

Art. 14 – FORO COMPETENTE

Qualsiasi controversia in merito all'interpretazione, esecuzione, validità o efficacia del contratto in questione è attribuita alla competenza esclusiva del foro di Tolmezzo.

Art. 15 - RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Responsabile del procedimento è il Direttore: dott. agr. Stefano Santi.

Responsabile dell'istruttoria è il funzionario: dott. Alessandro Benzoni

Art. 16 – ULTERIORI ANNOTAZIONI

I dati personali dei quali l'Ente Parco entra in possesso in seguito al presente avviso, saranno trattati nel pieno rispetto delle disposizioni di cui al Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196.

In considerazione dell'adeguata pubblicità garantita dalla pubblicazione del presente avviso anche sul sito internet ufficiale dell'Ente Parco, l'Amministrazione procederà ad invitare i professionisti che ne abbiano fatto richiesta, anche in presenza di una sola domanda.

Art. 17 – INFORMAZIONI

Ente parco naturale delle Prealpi Giulie – Piazza del Tiglio, 3 - RESIA (Ud) – Tel. 0433-53534 – www.parcoprealpigiulie.it

dott. agr. Stefano Santi (stefano.santi@parcoprealpigiulie.it) – dott. for. Giulio Goi (giulio.goi@parcoprealpigiulie.it)

– dott. Alessandro Benzoni (alessandro.benzoni@parcoprealpigiulie.it)

Il Direttore
(Responsabile unico del procedimento)
f.to dott. agr. Stefano Santi

Allegati:

Allegato 1 – Programma di massima della visita

Allegato 2 - Fac simile "Istanza di partecipazione"

Allegato 3 – Fac simile "Dichiarazione del possesso dei requisiti"

Allegato 4 - Fac simile "Offerta economica"